

Notes on contributors

 <https://doi.org/10.1075/btl.155.contrib>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages 385–390 of

Literary Translation in Periodicals: Methodological challenges for a transnational approach

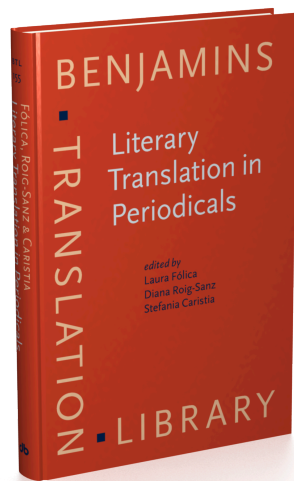
Edited by Laura Fólca, Diana Roig-Sanz and Stefania Caristia

[Benjamins Translation Library, 155] 2020. vii, 401 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Notes on contributors

Elke BREMS is Associate Professor at Leuven University (Belgium). She is the head of the Department of Translation Studies, and a member of the Board of the Centre for Translation Studies (CETRA) and the Centre for Reception Studies (CERES). Her research focuses on cultural transfer and the circulation of texts. She has published widely about Dutch literature (mainly 20th century), translations in and out of Dutch, cultural mediators, and poetry.

Stefania CARISTIA, PhD in Comparative Literature at the Sorbonne Université (2019), wrote a PhD dissertation on the reception and translations of French literature in Italian periodicals of the Post-Second World War period. She is a Temporary Teaching Research Assistant (A.T.E.R.) in Comparative Literature at the University of Lille. She worked as Teaching Fellow at the Department of Italian Studies at the University of Besançon and at the Sorbonne Nouvelle Université – Paris 3 from 2018 to 2020. Between 2016 and 2018, she was responsible for the research seminar “Réception, Traduction, Transferts” at the Sorbonne Université. Her research interests focus on French and Italian literatures, Periodical Studies, Reception and Translation Studies, embedding historical, literary and sociological perspectives, as well as the creation of digital data bases of translations and reception of foreign literatures in periodicals.

Luís CRESPO DE ANDRADE is the director of the Revistas de Ideias e Cultura Portal – www.ric.slii.pt. He has a PhD in History of Ideas and is a Professor at the Department of Philosophy and the coordinator of both the Early and Modern Thought Research Group of CHAM – Center for the Humanities, at the Universidade Nova de Lisboa, and the Seminário Livre de História das Ideias. His research has focused on the intellectual history of the twentieth century.

Ernest DE CLERCK is a PhD student working at the English Literature department of the University of Leuven (KU Leuven). His project is called “The Reception and Translation of Foreign Literatures in British Romantic Periodicals” and is supervised by Tom Toremans (KU Leuven) and Frederik Van Dam (Radboud University). De Clerck’s research domains are Periodical Studies, Translation Studies, and English Literature.

Hanno EHRLICHER holds a Chair for Romance Philology (Spanish and French Literatures) at Eberhard Karls Universität Tübingen since April 2018. After finishing his PhD at Freie Universität Berlin (2000) he worked as Associate Professor for French and Spanish Literatures at the Department of Romanic Philology at the University of Heidelberg where he got his *venia legendi* in 2008. From 2011 to 2018 he was Full Professor at the University of Augsburg and director of the *Institute for the Studies of Spain, Portugal and Latin America* (ISLA). His main fields of research are modernist and avant-garde movements in Europe and Latin America. He is responsible for the virtual research environment *Revistas culturales 2.0* (www.revistas-culturales.de) and he leads the research-group *Cultural Magazines from "Modernismo" to Avant-Garde: Processes of Modernization and Transnational Networks*.

Laura FÓLICA is a Postdoctoral Researcher at the IN3 and the Department of Arts and Humanities (Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona). She is a member of the Global Literary Studies Research Group (GloLaLS), and of the ERC StG project "Social Networks of the Past. Mapping Hispanic and Lusophone Literary Modernity 1898–1959". She specializes in Sociology of Translation, Latin-American Studies, Periodical Publications, and Digital Humanities. She is currently working on literary translation in Ibero-American periodicals using digital tools on a large-scale approach. She has recently co-edited a special issue ("Fictional turn in Translation Studies") of *Doletiana. Translation Journal* (Universitat Autònoma de Barcelona, 2019). She has published more than thirty articles and book chapters related to literary translation from an historical and sociological perspective. She also translated books for Ibero-American publishing houses focused on Humanities and Social Sciences.

Meghan FORBES is currently a Postdoctoral Fellow in the Leonard A. Lauder Research Center for Modern Art at the Metropolitan Museum of Art in New York, where she is completing a book manuscript that documents the adaptation of new print technologies by the Czech interwar avant-garde in their book and magazine publications. Forbes has received numerous fellowships in support of her research, including a Fulbright Award to Berlin, Germany (2014–15). She is the editor of *International Perspectives on Publishing Platforms: Image, Object, Text* (Routledge, 2019) and co-curator of *BAUHAUS↔VKhUTEMAS: Intersecting Parallels* (Museum of Modern Art Library, 2018). Forbes is also the founder and co-editor of *harlequin creature*, a not-for-profit arts and literary imprint of hand-made books and magazines since 2011. She holds a PhD in Slavic Languages and Literatures from the University of Michigan, Ann Arbor.

Fabio GUIDALI, PhD in Contemporary History, is a Postdoctoral Fellow at the History Department of the University of Milan. His main research fields are History of 20th Century Culture and Journalism, European Studies, and Digital History. He is the author of various essays on European intellectuals and organisations, and of two books, *Il secolo lungo di Gabriele Mucchi. Una biografia intellettuale e politica* (Milan 2012) and *Scrivere con il mondo in testa. Intellettuali europei tra cultura e potere* (Milan-Udine 2016). He also co-edited with Matteo Mario Vecchio *Chi mi parla non sa | che io ho vissuto un'altra vita. Antonia Pozzi e la «singolare generazione»* (Forlì 2018). He is member of the ESPRit Committee (European Society for Periodical Research).

Melanie HACKE holds a Master of Western Literature (English and Latin) at the University of Leuven in 2015, and a Master in Victorian Studies at the University of Exeter in 2016. Her PhD project “The Reception and Translation of Foreign Cultures in British Romantic Periodicals” is supervised by Professor Tom Toremans (KU Leuven Campus Brussels) and Professor Tom Mole (University of Edinburgh). Responding to the relative neglect of the study of translation in Romantic (periodical) scholarship, her project analyses how the *Edinburgh Review*, the *Quarterly Review*, and the *Westminster Review* engage with other cultures and literatures. Through a critical comparative analysis of transfer and translation, the project investigates how the periodicals’ editorial practices reflect their ideological positions in the British literary marketplace.

Ventsislav IKOFF is a Postdoctoral Researcher in the ERC StG project “Social Networks of the Past. Mapping Hispanic and Lusophone Literary Modernity, 1898–1959” at the IN3-Universitat Oberta de Catalunya (Barcelona, Spain). His work is focused on applying digital methods for the study of literary circulation and history, translation and cultural processes. He obtained a PhD in Language Sciences and Translation from the Universitat Pompeu Fabra with a thesis on the literary translation flows and cultural mediators between Bulgaria and the Spanish-speaking world from the end of the 19th century to present.

Pedro LISBOA is the executive editor of the Revistas de Ideias e Cultura Portal – www.ric.slihi.pt. He holds a Master degree in Cultural and Political History and his work has focused on the history of Modern periodicals and, more specifically, its digital application. Pedro’s research interests also include Modern cultural history and the history of games and play.

Christine LOMBEZ is Professor of Comparative Literature at Nantes University and Honorary Senior Member of the Institut Universitaire de France where she directed the TSOcc international research program “Translations under the Occupation” (www.tsocc.univ-nantes.fr). Her research focuses on the history of

translation, poetic translation, politics and translation (especially in wartime). She co-edited (with Y. Chevrel and L. d'Hulst) the volume *HTLF 19 History of translations in French 19th century* (2012), co-directed the chapter "Poetry" of the volume *HTLF 20* (2019) and is the author of numerous works, books and articles, on poetry translation as well as on the history of translation in France and in Europe. Her latest work, *Traduire, collaborer, résister. Traducteurs et traductrices sous l'Occupation* was published in 2019. (www.christine-lombbez.com; <https://relmin.academia.edu/ChristineLOMBEZ>)

Joana MALTA is the recipient of a scholarship from the Science and Technology Foundation (SFRH/BD/118172/2016) and a PhD candidate. Her thesis focuses on the use of digital tools and statistical methods for the study of magazines. The main object of her work is the magazine *A Águia*. Using data collected by the Seminário Livre de História das Ideias research group on magazines of ideas and culture, she aims to provide new insights about the periodical's history and the relationship between its authors and their shared references. She has a background in statistics and sociology.

Pablo MARTÍNEZ is architect (School of Architecture of Barcelona) and co-founder of 300.000 Km/s (www.300000kms.net), an urban planning firm that transversally addresses various areas of the discipline with an emphasis on exploring the opportunities that the use of new digital tools provides in the prefiguration of novel work methods and project scenarios. The projects developed at 300.000 Km/s have been awarded with the first prize of the Civio Foundation-BBVA Data Visualisation Prize (2014), the Young Catalan Architects Award (2016 and 2014), among others awards. His work has been exhibited at the Venice Biennial 2016 (the Ukraine Pavilion), the Chicago Arts Institute (2014), the Center for Contemporary Culture of Barcelona (2014), the cultural center Casa Encendida Madrid (2017) and CentroCentro Madrid (2016).

Jack McMARTIN is a Posdoctoral Researcher at KU Leuven. His doctoral dissertation, *Boek to Book*, investigated the production and reception of Dutch literature in translation in order to gain insight into the people, institutions, and spaces that shape the global book market. He is co-editor of *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts* (Leuven University Press, 2020) and vice-director of the Centre for Reception Studies (CERES).

Francis MUS is a Posdoctoral Researcher in Translation Studies at the University of Antwerp, where he teaches translation from French. His research interests focus on the way(s) in which literature functions and circulates within and between multilingual and multicultural spaces, and on the role of translation within this circulation and reception process. During the last decade, he has been working

on two complementary research projects. He wrote a PhD dissertation on the internationalisation of the Belgian avant-garde in a corpus of literary magazines. A second project deals with the international circulation of music and literature. Initially, his main focus was the work of the Canadian poet and singer-songwriter Leonard Cohen, both in his homeland and on an international scale. In 2018, he has broadened his scope by studying the literary production of several popular musicians. Francis Mus has contributed to a variety of leading journals in the fields of Translation Studies and Literary Studies, including *TTR*, *JoSTrans*, *Orbis Litterarum* and *Cadernos de Tradução*.

Rocío ORTUÑO CASANOVA is part of the research group “Antwerp Center of Digital humanities and literary Criticism” (ACDC) of the Department of Literature at the University of Antwerp (Belgium). Previously, she has worked at different universities in the UK and at the University of the Philippines in Diliman. She is the scientific director of the portal of Philippine literature in Spanish at Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes and led the project that produced the database Filiteratura, which gathers books of Philippine literature in Spanish. She currently codirects an academic cooperation project between UP Diliman and the University of Antwerp on Digitization of rare periodicals and training in Digital Humanities. She has published several articles and book chapters on the cultural and literary relations between the Philippines and Spanish-speaking countries.

Andrea PENSO is a FWO Postdoctoral Fellow in Comparative Literature and Digital Humanities at the Centre for Literary and Intermedial Crossings of the Vrije Universiteit Brussel. His interests involve also 18th – 20th century Italian, French and English literatures. He obtained his PhD at the Department of Philological and Literary Studies at the University of Padua in 2015. He was a Visiting Researcher at the University of Oxford in 2013, and at the Sorbonne Nouvelle University – Paris 3 in 2014. He worked as Italian lecturer at the Grenoble-Alpes University from 2014 to 2017. He was a Visiting Postdoctoral Fellow at the University of Guelph in 2018, and at the University of Warwick in 2019.

Marina POPEA is currently a PhD candidate at the University of Oxford, working on translation in Mexican cultural periodicals between 1894 and 1931. Drawing on Sociology of Literature, Translation Studies and quantitative analysis, her research assesses the different roles played by translation in the development of modern Mexican letters. For this piece of research, she has built her own database and undertaken archival research in Mexico (UNAM) and the United States (UT Austin), receiving funding from various institutions such as the AHRC and the Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXCID). Other research interests include poetry translation, print culture, migration,

women translators, and intellectual networks in Mexico, Central America and the Caribbean (roughly 1850–1950).

Diana Roig-Sanz is an ERC grantee and a Ramón y Cajal research fellow at the IN3 (UOC, Barcelona). She was visiting professor at the Oxford Internet Institute, and has developed research stays at top-ranked institutions worldwide. Her research deals with Cultural History and Sociology of Translation from a global and digital humanities approach. She is the coordinator of the Global Literary Studies Research Group (GlobaLS). Her publications include *Bourdieu después de Bourdieu* (ArcoLibros 2014), *Cultural Organizations, Networks and Mediators in Contemporary Ibero-America* (Routledge 2020, with J. Subirana), *Literary Translation in 'Peripheral' Cultures. Customs Officers or Smugglers?* (Palgrave 2018, with R. Meylaerts), *Historicizing the global: an interdisciplinary perspective of the Journal of Global History* (Journal of Global History 2019, with N. Rotger & M. Puxán), or *Mapping Global Literary Translation Flows* (in preparation).

Michele Sisto is Associate Professor of German Literature at Università “Gabriele d’Annunzio”, Chieti-Pescara (Italy) and coordinator of the research project *LTit – Letteratura tradotta in Italia* (*Translated literature in Italy*: www.ltit.it). Since 2004, he has been carrying out research on translated literature in Italy, considering it as part of the national repertoire together with the works of Italian writers. His studies focus both on major German writers (Goethe, Büchner, Kafka) and on their literary mediators in Italy (Croce, Mazzucchetti, Cases, Filippini, Linder). Among his publications: *L’invenzione del futuro. Breve storia letteraria della DDR dal dopoguerra a oggi* (2009), *Letteratura italiana e tedesca 1945–1970* (2013), *Lavinia Mazzucchetti. Impegno civile e mediazione culturale nell’Europa del Novecento* (2017), *La letteratura tedesca in Italia. Un’introduzione 1900–1920* (2018) and *Traiettorie. Studi sulla letteratura tradotta in Italia* (2019).

Blaise Wilfert-Portal is a Lecturer (*maître-de-conférence*) in Contemporary History at the Department of Social Sciences of the Ecole Normale Supérieure, Paris Sciences et Lettres. He has published several studies on social, economic and political history of Literary Translation in the 19th century and the beginning of the 20th century from the broader perspective of globalization’s history. He is also working on a long-term history of European integration, from mid-19th century to the present day, putting into a new perspective the history of the construction of the European Union. Among his recent publications, it is worth mentioning *L’Europe. Encyclopédie historique*, published by Actes Sud (2018).